



## Geprüfte/-r Übersetzer/-in

### Türkisch

Der Kurs „Türkisch IHK“ dient zur Vorbereitung für die Prüfung zum/ zur Übersetzer/in vor der Industrie- und Handelskammer.

Die IHK- Prüfung zum/ zur Übersetzer/in besteht aus mehreren Teilen:

#### Schriftlich in den Qualifikationsschwerpunkten

- Übersetzen von zwei schwierigen deutschsprachigen Texten (Wirtschaft/Politik) in die Fremdsprache
- Übersetzen von zwei schwierigen fremdsprachigen Texten (Wirtschaft/Politik) in die deutsche Sprache
- Aufsatz in der Fremdsprache

#### Mündlich in den Qualifikationsschwerpunkten

- Gespräch in der Fremdsprache
- Übersetzen von zwei schwierigen deutschsprachigen Texten (Wirtschaft/Politik) in die Fremdsprache
- Übersetzen von zwei schwierigen fremdsprachigen Texten (Wirtschaft/Politik) in die deutsche Sprache

#### Qualifikationen

Mit Bestehen dieser Prüfung wird eine **Sprachkompetenz** auf der Kompetenzstufe C2 des "Gemeinsamen europäischen Bezugsrahmens für Fremdsprachen: Lernen, Lehren, Bewerten" ("A Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment" = CEF) des Europarates bescheinigt. In den Fremdsprachenprüfungen der Kammer wird - neben der gewählten Fremdsprache - stets auch die deutsche wirtschaftsbezogene Sprache, entweder als Ziel- oder Ausgangssprache, geprüft. Diese Zweisprachigkeit macht den besonderen Wert und Charakter der IHK-Fremdsprachenprüfungen aus. Die IHK entspricht damit den betrieblichen Anforderungen und Geschäftsprozessen.

Im Rahmen des Vorbereitungskurses orientiert sich der Dozent an diesen Qualifikationsschwerpunkten sowie am Rahmenstoffplan „Geprüfter/e Übersetzer/in“ DIHK Publikationen Service.

#### Unterrichtsbeschreibung

Anhand von Texten soll das Übersetzen vom Türkischen ins Deutsche und vice versa eingeübt werden. Dabei wird sowohl auf die Stegreifübersetzung als auch auf Übersetzungen, die zu Hause von den Schülern vorbereitet werden sollen, zurückgegriffen. Darüber hinaus werden die Schüler auch an verschiedene Techniken, die das Übersetzen erleichtern, herangeführt. (Textanalyse, Skopostheorie, wie geht man mit Übersetzungsproblemen um? Welche Übersetzungsprobleme treten bei dem Sprachenpaar Türkisch-Deutsch häufig auf? etc..)

Auch soll den Schülern die Möglichkeit gegeben werden, Aufsätze zu Hause (auf Türkisch oder Deutsch - je nachdem, wo die größeren Defizite liegen) zu Themen, die alle zwei Wochen im Unterricht ausgeben werden, zu verfassen. Diese Aufsätze werden von dem Dozenten korrigiert, die Türkischaufsätze von einem Muttersprachler noch mal im Hinblick auf Stil geprüft. Es wird nicht erwartet, dass die Schüler sich jedes Mal am Aufsatzschreiben beteiligen, jedoch sollte jeder im Laufe des Kurses mindestens zweimal einen Aufsatz verfasst haben.

Um die Schüler auf den mündlichen Teil der Prüfung vorzubereiten, wird gegen Ende des Kurses eine Probeprüfung durchgeführt. Jeder Schüler wird vor eine reale Prüfungssituation gestellt und muss einen kleinen Text (3-4 Sätze) aus dem Türkischen ins Deutsche sowie aus dem Deutschen ins Türkische aus dem Stegreif übersetzen. Anschließend wird ein 10 –minütiges Gespräch in der Fremdsprache (Deutsch oder Türkisch) geführt. Diese Probeprüfung wird insgesamt ca. 20 Minuten pro Schüler beanspruchen. Den Schülern soll durch diese Probeprüfung die Möglichkeit geboten werden, sich mit der Prüfungssituation "anzufreunden".

### **Materialien**

Da es sich bei den Materialien, die im Unterricht benutzt werden, hauptsächlich um Zeitungstexte / Texte aus Wirtschaftsmagazinen handeln wird, werden die Texte von der Dozentin gestellt.

### **Kursgröße / Voraussetzung für die Teilnahme / Kursdauer**

- Der Kurs sollte nicht mehr als max. 4 Teilnehmer umfassen, da gewährleistet werden muss, dass jeder während des Unterrichts mal "zum Zug kommt".
- Unbedingte Voraussetzung für die Teilnahme sind Deutschkenntnisse auf C1/C2 Niveau sowie gleichwertige Türkischkenntnisse!
- Es ist möglich den Kurs innerhalb von 4-6 Monaten zu absolvieren. Allerdings kommt es sehr auf das sprachliche Niveau der Schüler an.

Informationen zur Prüfung: <http://www.ihk-bonn.de/index.php?id=489>

### **Lehrwerke:**

Das Sozialversicherungssystem der Türkei. Rechtliche Grundlagen - Strukturen - Reformperspektiven von Basri Askin von Tectum-Verlag (Broschiert - Dezember 2004)

Die Rechtsfragen der Internationalen Handelsvertretungen am Beispiel des deutschen und türkischen Rechts von Savas Bozbel von Lang, Peter Frankfurt (Taschenbuch - 31. Januar 2003)

Einführung in die Übersetzungswissenschaft. von Werner Koller von UTB, Stuttgart (Taschenbuch - August 2002)

Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache, Türkisch, 2 Bde., TI.1, Türkisch-Deutsch: TI I von Osman Nazim Kiygi von C.H. Beck Verlag (Gebundene Ausgabe - 1. September 1997)

Rechtswörterbuch Deutsch-Türkisch von Gerhard Robbers von Nomos (Gebundene Ausgabe - Januar 2001)

### **Kurskosten:**

**Kursgebühr: 2500€**

**Anmeldegebühr: 25€**

**Lehrmaterialien: 150€**

**Prüfungsgebühr für die IHK: 300€**

**Gesamtkosten: 2975€**

**Die aktuellen Prüfungstermine erfragen Sie bitte innerhalb der Öffnungszeiten des Fremdsprachenforums unter folgender Nummer 0221-2582211.**